

## Posudek na diplomovou práci

Autor: Petra Zlatohlavá

Název práce: Julio-César Santoyo a jeho přínos k vývoji translatologie

Rok předložení práce: 2009

Vedoucí práce: prof. J. Králová

Autorka svoji práci rozdělila do 6 kapitol, práci opatřila úvodním a shrnujícím slovem.

V úvodní části zdůvodnila výběr tématu, tj. výběr osoby a práce žijícího španělského teoretika překladu jak z hlediska jeho významu jako teoretika, tak z hlediska praktických potřeb budoucích překladatelů a tlumočnicků španělštiny.

Předkládaná diplomová práce vhodně zapadá do série diplomových prací věnovaných španělským teoretikům i praktikům překladu. Pomůže tak zaplnit prázdné místo v přehledu španělských teorií a přístupů k překladům a tlumočení obecně.

V první kapitole podává přehled španělských teorií překladu s jmenovitým uvedením autorů, kterými jsou: Mariano de Vedia y Mitre, Francisco Ayala, Javier Marías a Valentín García Yebra.

Druhá kapitola podává přehled prací Julia-Césara Santoye.

V následujících kapitolách autorka rozebírá práci jmenovaného autora podle tematického zařazení, a to jako filologa a historika, překladatele a také jako translatologa.

Právě poslední okruh, tj. translatologické práce, je propracován velmi detailně, avšak přehledně. Nejprve jsou charakterizována metodologická východiska studovaného teoretika, dále je uveden přehled publikovaných monografií. Poté se autorka podrobně věnuje otázkám, kterým se J.- C. Santoyo věnoval a jež sahají od teorie překladu (jeho význam, vysvětluje pojmy jako endosmóza a exosmóza) přes pojetí překladu jako přepisu až po hranice přeložitelnosti a problematiku translému. Ten vysvětluje teoreticky a také uvádí konkrétní příklady.

V části věnované dějinám a kritice překladu podobně detailně popisuje i okruhy zájmu a také návrhy řešení španělského teoretika.

Sedmá kapitola je věnována recepci, jež se dostala dílu J.- C. Santoye ve Španělsku a v České republice.

Předkládaná práce obsahuje nezbytné a náležité části jako je resumé v češtině, španělštině a angličtině.

Bibliografie je vhodně členěna na primární a sekundární zdroje, jež autorka při zpracování své diplomové práce použila.

Porovnáme-li zadání diplomového úkolu a pokyny k vypracování, můžeme konstatovat, že autorka pokyny splnila a vytčeného cíle dosáhla. Předkládaná práce je velmi zodpovědně zpracována a bude moci být využita v praxi – dalšími studenty oboru tlumočnictví a překladatelství.

Vzhledem k výše uvedenému práce plně v y h o v u j e podmínkám pro přijetí k obhajobě.

Předběžně před obhajobou navrhuji klasifikovat práci jako v ý b o r n o u s tím, že podle výsledku obhajoby může být doporučena jako práce rigorózní. Např. zajímavé by mohlo být – i když jen částečné – srovnání s prací českého teoretika – translatologa J. Levého.

Praha, 10.1.2009

  
PhDr. Svatomíra Ježková, CSc.